

Πослание

Иоанна

1 Ὅτι ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς

Которое было от нача́ла, которое мы услышали, которое мы увидели глазами

ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου

нашими, которое мы рассмотрели и ру́ки наши ощупали, о слове

τῆς ζωῆς- 2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακάμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ

жизни- и жизнь была явлена, и мы видели и мы свидетельствуем и

ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα

возвещаем вам жизнь вечную ту, которая была у Отца

καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν- 3 ὃ ἐώρακάμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ

и была явлена нам- Которое мы увидели и мы услышали возвещаем и

ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα

вам, чтобы и вы общение имели с нами. И общение же наше

μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα

с Отцом и с Сыном Его Иисусом Христом. И это

γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἧ πεπληρωμένη.

пишем мы чтобы радость наша была исполнена.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ
И есть это благовествование которое нами услышано от Него и
ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν
возвещаем вам, что Бог свет есть и темноты в Нем не есть
οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει
какой-либо. Если скажем что общение имеем с Ним и во тьме
περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ
ходим, лжём и не делаем истину; если же в свете
περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων
мы ходим как Он есть в свете, общение имеем с друг другом
καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας.
и кровь Иисуса Сына Его очищает нас от всяких грехов.
8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ
Если скажем что грех не имеем, себя самих приводим в заблуждение и
ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, πιστός
истина не есть в нас. Если исповедуем грехи наши, верный
ἐστὶν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας καὶ καθάρσῃ ἡμᾶς ἀπὸ
есть и праведный чтобы простил нам грехи и очистил нас от
πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν
всякой неправды. Если скажем что не согрешили, лжецом делаем

αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
Его и слово Его не есть в нас.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2

Послание Иоанна

1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἀμάρτη,
Дети мои, это пишу вам чтобы не согрешали. И если кто согрешит,

παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς
ходатая имеем к Отцу, Иисуса Христа праведника; и Он

ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν
умилостивление есть относительно грехов наших, не относительно

ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.
наших же только но и относительно всего мира.

3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐάν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
И в этом узнаём что мы познали Его, если заповеди Его

τηρῶμεν. 4 ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωνκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ
соблюдаем. Говорящий что Я познал Его, и заповеди Его не

τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 ὃς δ'
соблюдающий, лжец есть, и в этой истине не есть; который же

ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
соблюдает Его слово, истинно в этом любовь Бога

τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν· 6 ὁ λέγων
достигла совершенства. В этом узнаём что в Нём мы есть; говорящий

ἐν αὐτῷ μένει ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως]
в Нём оставаться имеет долг как Тот ходил и сам так

περιπατεῖν.

ходить.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν

Любимые, не заповедь новую пишу вам, но заповедь старую которую

εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. 8
имеете от начала; заповедь старая есть слово которое вы услышали.

πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν,
Опять заповедь новую пишу вам, которая есть истинна в Нём и в вас,

ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. 9 ὁ
потому, что темнота проходит и свет истинный уже является.

λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ
Говорящий в свете быть и брата своего ненавидящий в темноте

ἐστὶν ἕως ἄρτι. 10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει,
есть до ныне. Возлюбивший брата его в свете остаётся,

καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν· **11** ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν
и совращение в нём не есть; же ненавидящий брата своего в

τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει,
темноте есть и в темноте ходит, и не знает куда идёт,

ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
потому что темнота ослепила глаза его.

12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα
Пишу вам, дети, потому что прощаются вам грехи через имя

αὐτοῦ. **13** γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω
Его. Пишу вам, отцы, потому что познали от начала. Пишу

ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. **14** ἔγραψα ὑμῖν, παιδία,
вам, юноши, потому что победили злое. Написал вам, дети,

ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε
потому что познали Отца. Написал вам, отцы, потому что познали

τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος
от начала. Написал вам, юноши, потому что сильны вы есть и слово

τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν. **15** Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν
Бога в вас пребывает и победили злое. Не любите

κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ
мир и не в миру. Если кто любит мир, не есть

ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ· 16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία
любовь Отца в нём; потому что всё в миру, пожелание
τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ
плоти и пожелание глаз и гордость житейская, не
ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. 17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται
есть от Отца но от мира есть. И мир проходит
καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν
и пожелание его, же творящий волю Бога остаётся во
αἰῶνα.

век.

18 Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος
Дети, последнее время есть, и как вы услышали что антихрист
ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη
приходит, и ныне антихристы многие сделались; откуда знаем что последний
ὥρα ἐστίν. 19 ἐξ ἡμῶν ἐξηλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν
час есть. Из нас вышедшие, но не были из нас; если ведь из нас
ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν
были, оставались с нами; но чтобы сделалось явным что не есть
πάντες ἐξ ἡμῶν.

все из нас.

20 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες. 21 οὐκ
И вы помазание имеете от Святого, и знаете все. Не

ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι
написал вам что не знаете истину, но что знаете её, и что

πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. 22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ
вся ложь от истины не есть. Кто есть лжец если не

ἄρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ
отвергающий что Иисус не есть Христос? Этот есть антихрист,

ἄρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 πᾶς ὁ ἄρνούμενος τὸν υἱόν οὐδὲ
отвергающий Отца и Сына. Всякий отвергающий Сына и не

τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱόν καὶ τὸν πατέρα ἔχει. 24 ὑμεῖς
Отца имеет; исповедующий Сына и Отца имеет. Вы

ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ
которое услышали от начала в вас пусть остаётся; если в вас останется которое

ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. 25
от начала вы услышали, и вы в Сыне и в Отце останетесь.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν
И это есть обещание которое Он сам обещал нам, жизнь

αἰώνιον. 26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 27 καὶ
вечную. Это написал вам о приводящих в заблуждение вас. И

ὕμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρεῖαν
вы помазание которое взяли от Него остаётся в вас, и не нужду

ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ
имеете чтобы кто учил вас; но как Его помазание учит вас о

πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς,
всём, и истинно есть и не есть ложь, и как научило вас,

μένετε ἐν αὐτῷ.

оставайтесь в нём.

28 Καὶ νῦν, τέκνια, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῆι σχῶμεν
И ныне, дети, оставайтесь в Нём, чтобы если будет явлен получили

παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. 29 ἐὰν
смелость и не остались в стыде от Него в пришествие Его. Если

εἶδητε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην
знали что праведный есть, знаете что и всякий творящий праведность

ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

от Него родился.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΙΩΑΝΝΟΥ

Α

3

Πослание

Иоанна

1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν·

Смотрите какую любовь даёт нам Отец что детьми Бога наречены;

καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

и мы есть. Из-за этого мир не знает нас потому что не узнал Его.

2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα.

Любимые, ныне дети Бога мы есть, и ещё не известно что будем.

οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁφόμεθα αὐτόν

Знаем что если явится подобно Ему будем, потому что увидим Его

καθὼς ἐστίν. 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει

как Он есть. И всякий имеющий надежду эту на Него очищает

ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστίν.

самого себя как Тот чистый есть.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἀμαρτία

Всякий творящий грех и беззаконие делает, и грех

ἐστίν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἀμαρτίας

есть беззаконие. И знаете что Тот был явлен чтобы грехи

ἄρῃ, καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ

взял, и грех в Нём не есть. Всякий в Нём остающийся не

ἀμαρτάνει· πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. 7

согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не знает Его.

Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷ ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν,
Дети, никто пусть обманывает вас; творящий праведность праведный есть,

καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν· 8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου
как Тот праведный есть; творящий грех от дьявола

ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς
есть, потому что от начала дьявол согрешил. В этом явился Сын

τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ
Бога, чтобы разрушить дела дьявола. Всякий рождённый от

τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ
Бога грех не делает, потому что семя Его в нём остаётся; и

οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. 10 ἐν τούτῳ
не может грешить, потому что от Бога родился. В этом

φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ
явны есть дети Бога и дети дьявола; всякий не

ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν
творящий праведности не есть от Бога, и не любящий брата

αὐτοῦ.

своего.

11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα

Потому что это есть благовествование которое вы услышали от начала, чтобы

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· 12 οὐ καθὼς Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν

мы любили друг друга; не как Каин от злого был и убил

ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ

брата его; и ради чего убил его? Потому что дела́ его

πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. 13 [καὶ] μὴ θαυμάζετε,

злые были, же брата его праведны. И не удивляйтесь,

ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

братья, если будет ненавидеть вас мир.

14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι

Мы знаем что перешли от смерти в жизнь, потому что

ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς ὁ

мы любим братьев; не любящий остаётся в смерти. Всякий

μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς

ненавидящий брата своего человекоубийца есть, и знаете что всякий

ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν. 16 ἐν τούτῳ

человекоубийца не имеет жизнь вечную в нём остающейся. В этом

ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ

мы узнали любовь, что Тот за нас жизнь Его положил; и

ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. 17 ὅς δ' ἂν

мы должны за братьев жизни положить. Который же

ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα
имеет состояние мира и видит брата своего нужду имеющего

καὶ κλείση τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει
и затворяет внутренности свои от него, как любовь Бога остаётся

ἐν αὐτῷ; 18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσει ἀλλὰ ἐν ἔργῳ
в нём? Детки, не будем любить словом и не языком но в деле

καὶ ἀληθείᾳ. 19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ
и истине. И в этом узнаем что в истине мы есть, и

ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν
перед Ним убедим сердце наше

20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς
потому что если осуждает нас сердце, что больше есть Бог

καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ
сердца нашего и знает всё. Любимые, если сердце наше не

καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν
осуждает, смелость имеем к Богу, и что если попросим

λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ
получим от Него, потому что заповеди Его соблюдаем и

ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.
благоугодное перед Ним делаем.

23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ
И это есть заповедь Его, чтобы поверили имени Сына

αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.
Его Иисуса Христа и любили друг друга, как дал заповедь нам.

24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν
И соблюдающий заповеди Его в Нем остаётся и Он в

αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος
Нём; и в этом узнаём что остаётся в нас, от духа

οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

которого нам дал.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΙΩΑΝΝΟΥ

Α

4

Πослание

Иоанна

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα
Любимые, не всякому духу верьте, но распознавайте духов

εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν
если от Бога есть, потому что многие лжепророки вышли в

κόσμον. 2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ
мир. В этом узнаете духа Бога; всякий дух который

ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν, 3 καὶ πᾶν
признаёт Иисуса Христа в плоти пришедшего от Бога есть, и всякий
πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό
дух который не признаёт Иисуса от Бога не есть; и это
ἔστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ
есть антихристов, о котором вы слышали что приходит, и ныне в
κόσμῳ ἔστιν ἤδη.
мире есть уже.

4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων
Вы от Бога есть, детки, и побеждаете их, потому что больший
ἔστιν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. 5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν· διὰ
есть в вас чем в миру. Они от мира есть; из-за
τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ
этого от мира говорят и мир их слушает. Мы от
θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ
Бога есть; познавший Бога слушает нас, который не есть от Бога
οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ
не слушает нас. Через это узнаём духа истины и
πνεῦμα τῆς πλάνης.
духа заблуждения.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ
Любимые, будем любить друг друга, потому что любовь от Бога есть, и
πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 8 ὁ μὴ
всякий любящий от Бога родился и знает Бога. Не
ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 ἐν τούτῳ
любящий не познал Бога, потому что Бог любовь есть. В этом
ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ
является любовь Бога в нас, что Сына Его Единородного
ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. 10 ἐν τούτῳ
послал Бог в мир чтобы были живы через Него. В этом
ἐστίν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι
есть любовь, не потому что мы полюбили Бога, но потому что
αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ
Он полюбил нас и послал Сына своего умилоствление относительно
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ
грехов наших. Любимые, если так Бог полюбил нас, и
ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. 12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν
мы должны друг друга любить. Бога никто никогда видел; если
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν
мы любим друг друга, Бог в нас остаётся и любовь Его в нас

τετελειωμένη ἐστίν. 13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν
достигающая совершенства есть. В этом узнаём что в Нём остаёмся

καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
и Он в нас, что от духа Его дал нам.

14 καὶ ἡμεῖς θεεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατήρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν
И мы видели и свидетельствуем что Отец послал Сына

σωτῆρα τοῦ κόσμου. 15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ υἱὸς τοῦ
спасителем миру. Который если признаёт что Иисус есть сын

θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν
Бога, Бог в нём пребывает и он в Боге. И мы узнали

καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη
и поверили любовь которую имеет Бог в нас. Бог любовь

ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ
есть, и остающийся в любви в Боге остаётся и Бог в нём

μένει.

остаётся.

17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν
В этом достигла совершенства любовь с нами, чтобы смелость имели

ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ
в день суда, потому что как Тот есть и мы есть в

κόσμῳ τούτῳ. 18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη
мире этом. Страх не есть в любви, но совершенная любовь

ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος
вон помещает страх, потому что страх наказание имеет, же боящийся

οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς
не достиг совершенства в любви. Мы любим, потому что Он

πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. 20 εἴαν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν
первый полюбил нас. Если кто скажет что Люблю Бога, и

ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν
брата своего ненавидит, лжец есть; ведь не любящий брата

αὐτοῦ ὃν ἐώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. 21
своего которого видит, Бога которого не видел не может любить.

καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπ
И эту заповедь имеем от Него, чтобы любящий Бога любил

καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

и брата своего.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΙΩΑΝΝΟΥ

Α

5

Πослание

Иоанна

1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ
Всякий верующий что Иисус есть Христос от Бога родился, и

πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γενήσαντα ἀγαπ [καὶ] τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2
всякий любящий Родившего любит и Рождённого из Него.

ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν
В этом узнаём что мы любим детей Бога, когда Бога

ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. 3 αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ
мы любим и заповеди Его исполняем. Это ведь есть любовь

θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ
Бога, чтобы заповеди Его исполняли; и заповеди Его тяжёлые не

εἰσίν, 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικ τὸν κόσμον· καὶ
есть, потому что всякое рождённое от Бога побеждает мир; и

αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 τίς [δέ] ἐστὶν
это есть победа победившая мир, вера наша. Кто же есть

ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ
победившие мир если не верящие что Иисус есть Сын

θεοῦ;

Бога?

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν
Этот есть пришедший через воду и кровь, Иисус Христос; не в

τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν
воде только но в воде и в крови; и Дух есть

τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 ὅτι τρεῖς
свидетельствующий, потому что Дух есть истина. Потому что три

εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, 8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἶμα, καὶ οἱ τρεῖς
есть свидетельствующие, Дух и вода и кровь, и трое

εἰς τὸ ἓν εἰσιν. 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ
в одно есть. Если свидетельство людей принимаем,

μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ
свидетельство Бога больше есть, потому что это есть свидетельство

θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
Бога, что свидетельствует о Сыне Своём.

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ
Верующий в Сына Бога имеет свидетельство в себе самом;

μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς
не верующий Богу лжецом сделал Его, потому что не поверил в

τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ
свидетельство которым засвидетельствовал Бог о Сыне Своём. И

αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ
это есть свидетельство, что жизнь вечную дал нам Бог, и это

ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ
жизнь в Сыне Его есть. Имеющий Сына имеет жизнь; не

ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. 13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα
имеющий Сына Бога жизнь не имеет. Это написал вам чтобы

εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ
знали что жизнь имеете вечную, верующие в имя Сына

θεοῦ.

Бога.

14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι
И это есть уверенность которую имеем к Нему, что если что

αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. 15 καὶ ἐάν οἶδαμεν ὅτι
попросим по воле Его слушает нас. И если знаем что

ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐάν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ
слушает нас которое если попросим, знаем что имеем просимое которое

ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ. 16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα
попросили от Него. Если кто увидит брата своего согрешающим

ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς
грехом не к смерти, попросит, и даст ему жизнь,

ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης
согрешающему не к смерти. Есть грех к смерти; не о том

λέγω ἵνα ἐρωτήση. 17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία

говорю чтобы просили. Всякая неправедность грех есть, и есть грех

οὐ πρὸς θάνατον.

не к смерти.

18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ

Знаем что всякий родившийся от Бога не согрешает, но

γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. 19

родившийся от Бога соблюдает себя, и злой не касается его.

οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. 20

Знаем что от Бога мы есть, и мир весь в зле лежит.

οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα

Знаем же что Сын Бога пришёл, и дал нам разумение чтобы

γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμέν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ

знали Истинного; и мы есть в Истинном, в Сыне Его

Ἰησοῦ Χριστοῦ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. 21 Τεκνία,

Иисусе Христе. Этот есть истинный Бог и жизнь вечная. Дети,

φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

сохраняйте себя от идолов.

